Porównanie tłumaczeń Marka 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz zostali zebrani liczni że już więcej nie mieć miejsca nawet przy drzwiach i mówił im Słowo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zeszło się tak wielu,\* że miejsca nie było nawet przy drzwiach, a On mówił im Słowo.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zebrali się liczni, tak że już nie (mieli miejsca) nawet przy drzwiach; i mówił im słowo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz zostali zebrani liczni że już więcej nie mieć miejsca nawet przy drzwiach i mówił im Słowo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zeszło się tyle ludzi, że nawet przed drzwiami brakowało miejsca. On natomiast głosił im Słowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaraz zeszło się tak wielu *ludzi*, że nie mogli się zmieścić nawet przed drzwiami. I głosił im słowo *Boże*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wnet zeszło się ich tak wiele, że się zmieścić nie mogli ani przede drzwiami; i opowiadał im słowo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i usłyszano, że był w domu, a wiele się ich zebrało, tak iż się zmieścić nie mogli ani u drzwi. I mówił do nich słowo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrało się zatem tylu ludzi, że nawet przed drzwiami nie było miejsca, a On głosił im naukę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zeszło się wielu, tak iż się i przed drzwiami już pomieścić nie mogli, a On głosił im słowo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadziło się więc tak wielu ludzi, że nawet przed drzwiami nie było miejsca, a On głosił Słowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbiegło się tak wielu ludzi, że nawet przed drzwiami nie było miejsca, a On przemawiał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zgromadziło się tak wielu, że nie było miejsca nawet przed drzwiami. Głosił im słowo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zgromadziło się tam wielu ludzi, tak, że nawet pod drzwiami był tłok, a on im głosił Słowo Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zebrało się tak wielu (ludzi), że już nie było miejsca nawet przed drzwiami. A On ich nauczał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібралося багато людей, так що не вміщалися навіть коло дверей, а він виголошував їм слово. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zostali zebrani do razem wieloliczni, tak że również już dłużej nie mogącymi pojmować ta okoliczność czyniła ani te miejsca prowadzące istotnie do tych drzwi, i gadał im wiadomy odwzorowany wniosek. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zostało zgromadzonych tak wielu, że nie mogli się zmieścić przy drzwiach, i mówił im słowo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wielu ludzi zebrało się wokół domu, tak że nie było już miejsca, nawet przed drzwiami. Kiedy głosił im naukę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż zebrało się wielu – tak wielu, że nie było już miejsca nawet przy drzwiach; a on zaczął mówić im słowo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce w domu, w którym się zatrzymał, zebrało się tak wielu ludzi, że nawet przed drzwiami nie było wolnego miejsca. A Jezus głosił im słowo Boże. |

1. 1) <x>480 1:33</x> [↑](#footnote-ref-2)